

## CURRICULUM VITAE

Femke Meulepas  
Perelaar 7  
5467 JH Veghel  
Pays-Bas

Tél. +31 41 38 52 543  
Fax +31 84 73 40 228  
info@hieronymus-vertalingen.nl  
Skype: femke.meulepas

### Expérience de travail

2009-présent

#### **Traductrice freelance Hieronymus Vertalingen**

Des traductions du français et anglais en le néerlandais.

Autres activités : relecture, correction, rédaction.

Expertises : correspondance commerciale, (e-)marketing, management, tourisme, art & culture, science populaire, littérature & poésie.

#### Exemples projets de traduction français-néerlandais :

- Brochure d'une organisation humanitaire
- Menus gastronomiques
- Site web et brochure éleveur de chevaux
- Sites web touristiques
- Poèmes et descriptions des œuvres photographiques pour une galerie d'art

#### Exemples projets de traduction anglais-néerlandais :

- Enquêtes d'entreprises
- Critiques des clients sur sites web touristiques
- Livre de jeunesse sur l'histoire contemporaine
- Nouvelles de presse
- Applications de jeux pour site de réseautage social
- Brochure et site web d'une entreprise de e-marketing

Assermentée à la cour de 's-Hertogenbosch pour la direction français-néerlandais.

2008-2009

#### **Employée de communication Belgique/traductrice**

Schoenenreus BV, Uden, Pays-Bas

#### Activités :

- Traduction de textes de correspondance d'entreprise depuis et en le français.
- Contact de premier ligne entre les succursales francophones wallonnes et les départements au siège social
- Traduction de toute la correspondance interne (lettres, contrats, etc.) pour les employées wallonnes
- Assistance lors des cours de langue française pour les employées néerlandais
- Rédaction, traduction et distribution du bulletin de nouvelles sur intranet pour les +1000 employées (néerlandais comme français)
- Actualiser le manuel général
- Assistance du secrétariat de direction
- Membre du comité et dernier responsable de la revue de personnel et l'amicale du personnel

2007-2008

**Account Manager/traductrice agence de traduction**

Esperanto BV, Arnhem, Pays-Bas

Activités :

- Traductions français et anglais en néerlandais
- Planification et administration des nouveaux projets de traduction
- Entretenir le contact avec les clients et le réseau de traducteurs free-lance
- Contrôle de qualité des traductions au niveau du style, de la grammaire, des fautes d'orthographe, du lay-out et du group cible
- Cours de logiciel de traduction (Trados) et implémentation dans le processus de qualité

**Niveau de langue**

Néerlandais

langue maternelle

Français et anglais

couramment

**Etudes**

2006-2007

Master Etudes de Traduction, Langue et culture française, Université d'Utrecht, diplôme

01/2005-07/2005

Séjour Erasmus, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, Avignon, France

2001-2006

Master Langue et culture française, Université Radboud, Nimègue, diplôme

*Mémoires*

2007

« *Kourouma ou la galette aux deux faces braisées* », Allah n'est pas obligé : *Une approche historique et glottopolitique.*

2006

*La novellisation, le retour d'un art soumis ?*

**Activités extra-curriculaires**

10/2004-12/2004

Stage prédoctoral à l'école secondaire Mozaïek College à Arnhem

2002-2003

Membre du Comité de Formation de la faculté de la Langue et culture française, Université Radboud, Nimègue

**Loisirs**

Le sport, lire, peindre, cuisiner et voyager